

Porównanie tłumaczeń Przysłów 5:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	i nie powiedział: Jak mogłem nienawidzić karności i jak me serce mogło lekceważyć przestrogę,
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jak mogłem nie trzymać się karności? Jak mogłem odrzucać przestrogę?
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I nie musiał powiedzieć: O, jakże nienawidziłem karności i moje serce gardziło upomnieniem!
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekłbyś: O jakożem miał ćwiczenie w nienawiści, a strofowaniem gardziło serce moje!
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Czemużem się ja brzydził nauką, a serce moje nie przestało na karaniu
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Powiesz: Jakże nie cierpiałem karcenia, nie nadstawiałem ucha uczącym.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I nie musiał powiedzieć: O, jakże mogłem nienawidzić karności i moje serce lekceważyło przestrogę,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wtedy powiesz: O, jak nienawidziłem karności i w sercu odrzucałem napomnienia!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i powiesz: „Oto nienawidziłem karności, moje serce wzgardziło upomnieniem.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	wołając: Ach, niestety, nienawidziłem karności, a serce moje gardziło naganą!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	і скажеш: Як я зненавидів напоумлення, і відхилив моє серце від картання?
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	i powiedział: Znienawidziłem napomnienia, a me serce gardziło przestrogą.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I będziesz musiał powiedzieć: ”Jakże nienawidziłem karcenia, a moje serce wzgardziło upomnieniem!